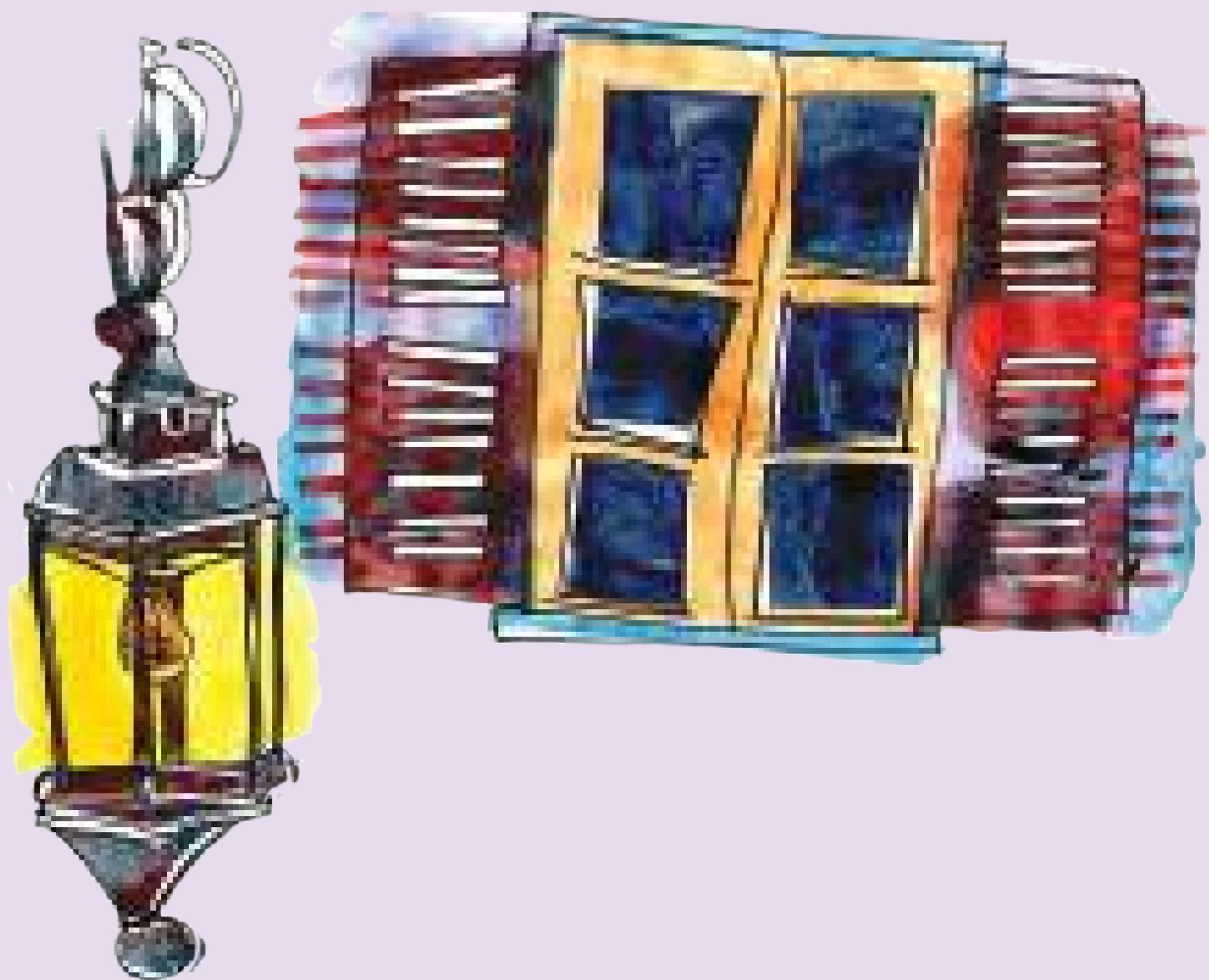


Haiyira

Las nubes crecientes

Lengua huichol
Estado de Nayarit



Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

'Aritikuru 2do. Xapatsie maka 'uxa

A. 'lki xapa xeniu huteikipai meyeka mana nai miraka 'uxa tame teiteri ta'hetsiemieme, meta ta kiekari kemitiuku wetika, meta kemitiukumane yu naiti niu yi kimana memi teyukuxaxatiwani, ya meteyuki'hiaweti kememite yuku'hiawe xeikia mipai meteka huti.

[...]

IV. Yu nuiki memika te hatitimaiyaniki, meta tita memitemate, meta yu nay yu yeiyari.

Haiyira

Las nubes crecientes

Lengua huichol del estado de Nayarit



Haiyira

Las nubes crecientes

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

**Asesoría técnica y
traducción**

Fidela Pereyra Zamora

Samuel Carrillo Rentería

**Texto de la presentación en
lengua huichol y revisión
técnica y pedagógica**

Juventino de la Cruz Hernández

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Sergio Aguilar Álvarez Bay

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-78-7

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Haiyira

Las nubes crecientes

Lengua huichol del estado de Nayarit



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Mirayemie

‘Ikú mita’iyarihapai panuyine taniuki. Makaka ma’utsiwi, takwie, mexiwa, mitaxaiye ya mitsiraiye, xiyarieka ya xeiminake’erieka, heiwa mira’utsiwini, yatiti temei’yahiwá, mita’iyari temeyahiwá taniuki...

Xikaniuki ‘umaweni tepikayu’enie tanaiti, pikatiumainia, pikatimatsiiki, pikahekia takwie tsipipe, ‘etsiwa tepihekia, há piwaikawa: wa’ati ‘irawetsixi manamepikaxeirie xeikia.

Xikaniuki ‘umaweni pikatimatsiiki, mitiuyuparewieni pikayiwe, niuki ka’uyeikanike tepikayumaikake, pikatitixaiti, xikateka’utiniukanike kwiemitamatsie... Taniuki ‘aimieme puyeika, taniukiki teputiniukani, tepiyuku hiaweni, tepiyu’enieka, tepi’iwiyani, tepitemawieka tanaiti tepimatiwani naitsarie kiekariemanuhane, temu’uwa, temiwikwe, teminuiwa, takiekariemumanetikatsie.

Temiyimiire temiyini’i, temiyi waikawa temutiniuka, mekiku temimatiwa. Temiyu waikawa niukamete tepayamiire temutiniuka taniukiwaiká piyu’eniiriiki, ‘iki niuki hawaiki pikahehekie pauyewetse temiparewiyaka. Tamematsi waiká temite’irikariya takwie temanukuhana waikawameki tamewaiká tepite’aye’atia kiekariemuyahane.

Taniuki ‘aixipitiuyu’eniiriiki, tsipitiuyu’eiya, ‘aixipitiuyu’eniiriiki, tsipitiuyu’utiwa, hipame wahapai pikatiuyu’eniiriiki. Nahuatsixi, tsuketsixi, wakirixi, wixarika, mekikanerutsixi, mitsitekutsixi, matsatekutsixi, tsaputekutsixi, nikwatsixi, tenikutsixi, tutunakutsixi, tsitsimekatsixi, yaniyutsixi, waniuki ‘ekanayapapa+meni yikimemite’uhu, yikimemite’uniuka, yikimemiteyukuhiawe, wayeyari yikipitámi’ane. Yatiti memikaha’eriwa, tematimaiyariexime yatititemiwikwé.

Hakepaiti mireyi temiwikwe, ta’iyari ‘akuxi puyuane temutiniukatsie pirahekie. Tayeyari pi’imiari pitukari, ta’iyariki tepayeneniere ‘akuxi tepiyumiiriya, ta’ukitsiema hakewapaiti memitate hekuhayewi, wakakaitsie tepa’u, tepiyuhekwatiaka.

‘Ayumieme hiki tepixe’inie taniuki tepika hatimaiyani... Tuturiyari hapai mitiwauke tiyutihekwariya, taniuki hapaina pi’aneni, hikixeikia pika’aneni, taniuki piyuhekwariyani, teputiniukani, taniwema yunaiti, tatiriyama, ‘enatemitama mekikutari.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

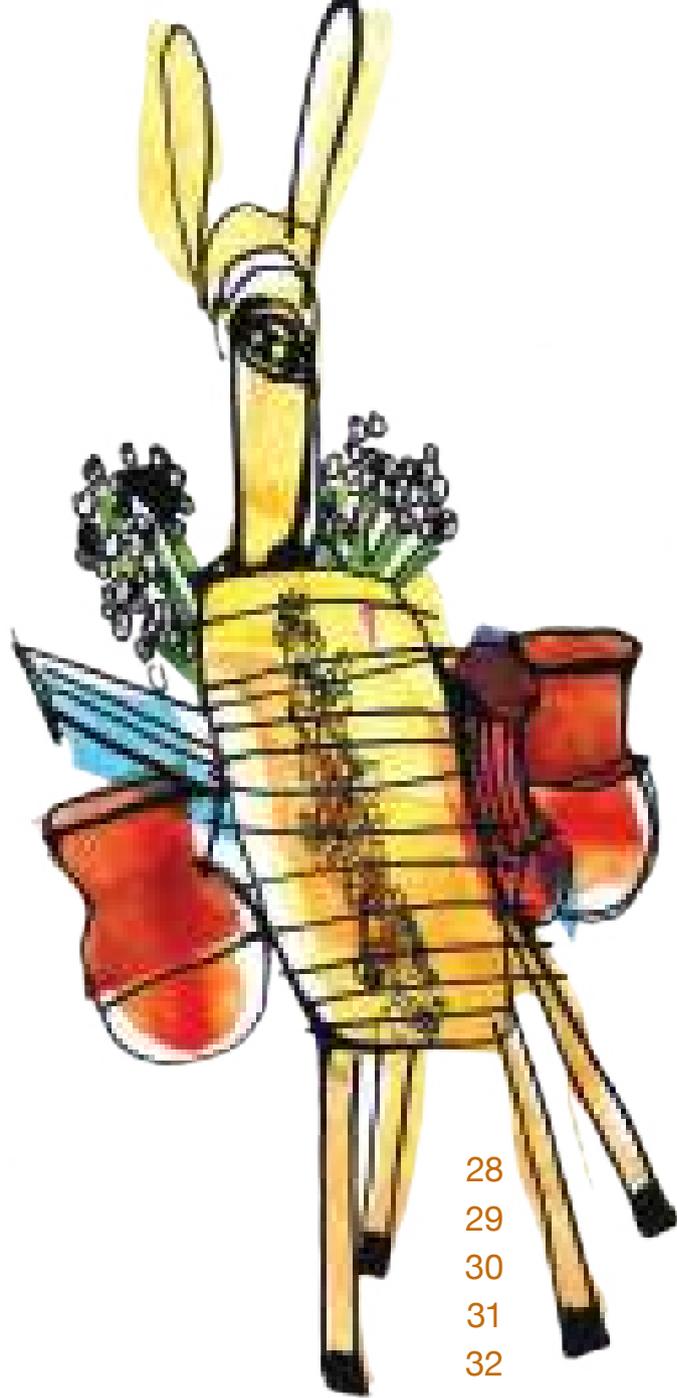


Índice

Presentación	6
El cuervo y el chapulín (Canto)	13
El plátano	14
El pantalón roto	15
El caimán enfermo	16
El ratón	17
Cantos	18
Rima	19
El viejito	20
Las plumas	21
El enfermo	22
Poema	23
El sapo	24
Al maestro (Poema)	25
Mi papá	26
El huarache (Trabalenguas)	27

Kepaimeti mirayemie

Mirayemie	7
Kwatsa matia tipi	13
Meutsani	14
Karu	15
Haxi piti kuye	16
Naika kuikariyari	17
Kuikarite	18
Tsimuni	19
Yaxeikia mitiunitsa	20
'Ukiratsi	21
Ne tsiki	22
Ta'iyaritsie miya nunuiwa	23
Temú	24
Ti'ikitame	25
Ne 'ukiyari	26
Nenituname	27



El naranjo	28	Narakaxi	28
Trabalenguas	29	Nenituname	29
Trabalenguas	30	Nenituname	30
Trabalenguas	31	Nenituname	31
Trabalenguas	32	Nenituname	32
Trabalenguas	33	Nenituname	33
Las nubes crecientes (Trabalenguas)	34	Nenituname. Haiyira	35
Trabalenguas	36	Nenituname	36
El que bautiza (Trabalenguas)	37	Nenituname	37
Adivinanza	38	Kenetimati	38
Adivinanza	39	Kenetimati	39
Adivinanza	40	kenetimati	40
Adivinanza	41	Kenetimati	41
Adivinanza	42	Kenetimati	42
Adivinanza	43	Kenetimati	43

Adivinanza	44	Kenetimati	44
Adivinanzas	45	Kenetimati	45
La víbora	46	Ku netsi' uti mariu	46
El jabalí	47	Tuixu yeutanaka	47
La mujer y su burro	48	'Ukaratsi yu puritu matia	49
Anécdota	50	Keminetiuyuri	51
Anécdota	52	Keminetiuyuri	53
Mi perrito	54	Ne tsiki	55
Mi burro	56	Ne puritu	56
Mi mamá	57	Newarutsi	57
Un árbol (Copla)	58	Ne'iteiri	58
El río	59	Há	59
Mi perro	60	'Eki pepine tsiki	60
Adivinanza	61	Kenetimati	61
El perro y el hombre	62	Tsiki matia tewi	63





El cuervo y el chapulín (Canto)

El cuervo está bailando,
el chapulín está tocando,
el cuervo está tocando,
el chapulín está bailando.

Kwatsa matia tipi

Kwatsa mire neine
tipi mire yuitia
kwatsa mire neine
tipi mire yuitia.

Amalia Salas Díaz
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar,
Nayarit.

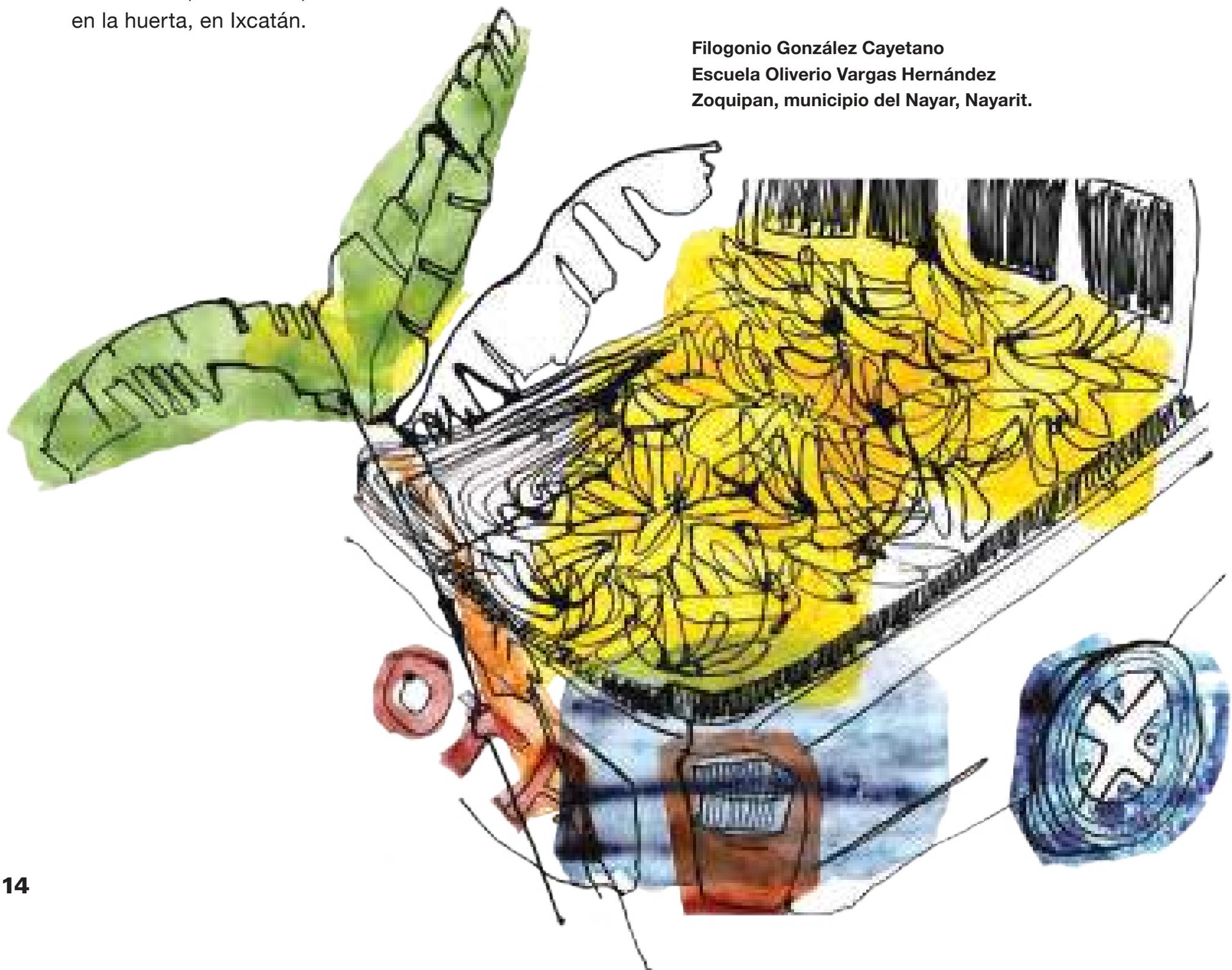
El plátano

Vamos a comer plátanos,
vamos a comer plátanos
en la huerta, en Ixcatán,
en la huerta, en Ixcatán.

Meutsani

Xaweruxi tsatsani,
kamixa tsatsani,
xaweruxi tsatsani,
kamixa tsatsani.

Filogonio González Cayetano
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.





El pantalón roto

Pantalones rotos,
camisas rotas,
pantalones rotos,
camisas rotas.

Karu

Karu tepikwaiyu,
karu tepikwaiyu
'itsikatani me xuawe,
'itsikatani me xuawe.

Filogonio González Cayetano
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

El caimán enfermo

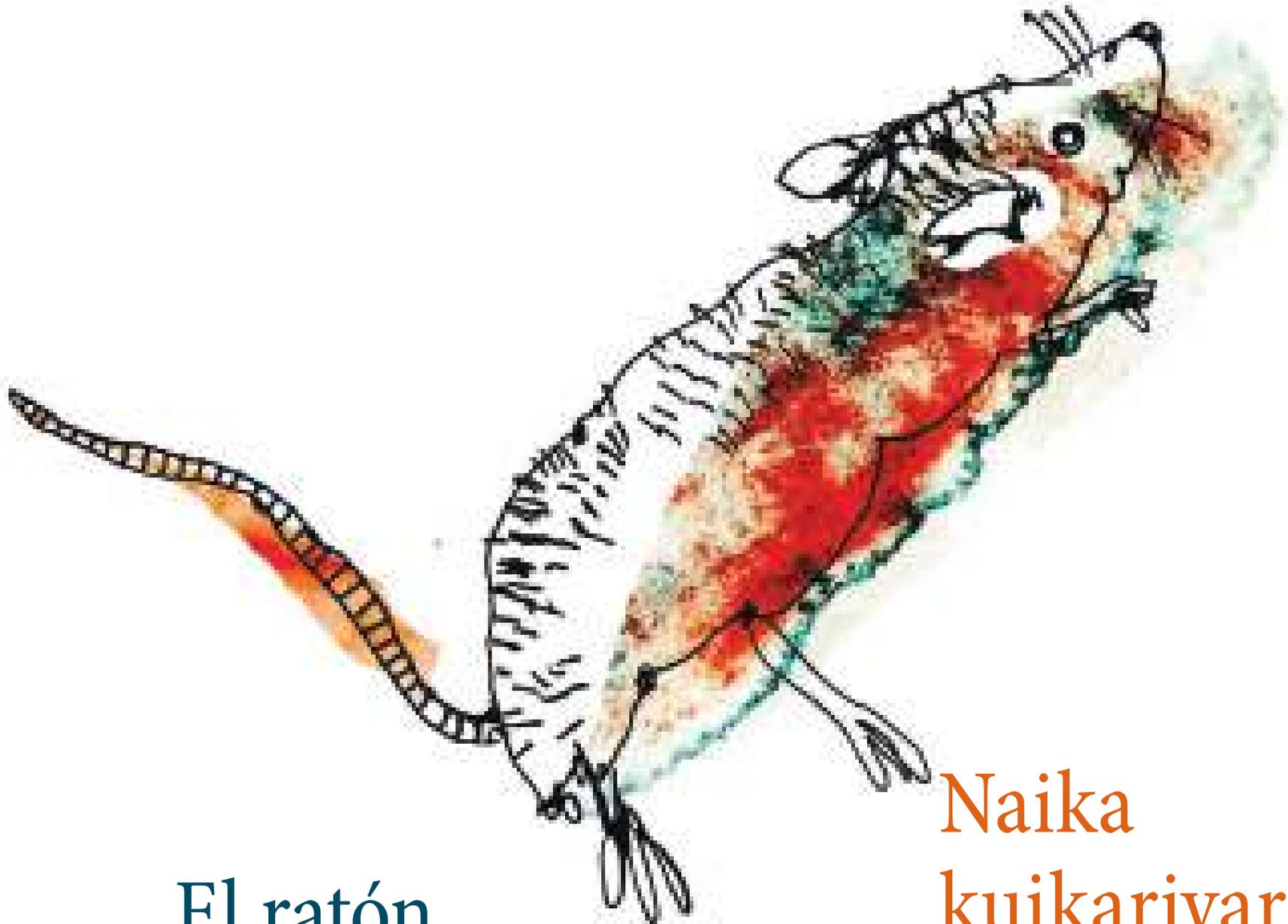
El caimán está enfermo
en la orilla del mar,
ya tenía cinco días
que no comía.
Llegó un señor,
era un solitario.
El señor duró cinco
días cantando
para que se aliviara
el caimán;
ganaba cinco pesos
la cantada.

Haxi piti kuye

Haxi piti kuye
haramara tetsita
'auxuwime tukari.
Haxi katikuati
'ukaratsi penua
'iku nuiyaneti
'auxuwime tukari
tunuiyariakai.
Haxi mana yewe
'auxiwime 'iniariyari
'uta wauka.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**





El ratón

El ratón blanco
se metió en la cocina
y se comió las tortillas
que estaban sobre la mesa.

Naika kuikariyari

Naika meutuxa,
kita meutaha,
papa metikwai,
mexatsie mamakai.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

Cantos

Gallina, gallina,
que tiene buen sabor.
Mamá, mamá,
prepáramela para comer.

Baile del colibrí,
baile del colibrí.
El cuervo tocaba,
el cuervo tocaba.

Abeja que crece,
abeja que crece
para darle de comer
a su mamá,
para darle de comer
a su mamá.

Kuikarite

Wakana, wakana,
tsima' ane,
ne mama, ne mama,
kene neuka étsi.

Tineineni tineineni
kwatsa tiyuitiaka
kwatsa tiyuitiaka.

Xiete me wierene
xiete me wierene
yu mama reminike
yu mama reminike.

**Escuela Francisco I. Madero
Zapote de Picachos, municipio
del Nayar, Nayarit.**





Rima

El niño va cantando
una canción,
cuando va caminando
montado en su caballo,
desde que canta el gallo.



Tsimuni

Tsimuni tsimuni,
xeniu, xeniu,
tetiata peretia
'awarutsi peka
'uta teutiaka.
Kepauka, kepauka,
peminuani, ne nemetsi,
ha, 'eriwani.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

El viejito

Era un señor
llamado Atole Agrio;
sin huaraches el señor andaba
y comía nopales muy agrios.



Yaxeikia mitiyunitsa

Nunutsi mukwikarime
mumienitsie
muniawarime
'anakaiti yutewatsie
wakana muti hiwatsie.

Teodoro García López
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.



Las plumas

Las plumas soy,
me conocen como plumas;
yo soy plumas,
me llamo plumas.



‘Ukiratsi

‘Iki mi ‘ukiratsi
ti tewati tsinari
kahau kakaiti
miku yeikakai,
nakari matsina
kuinie ti kwa ‘ati.

Teodoro García López
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

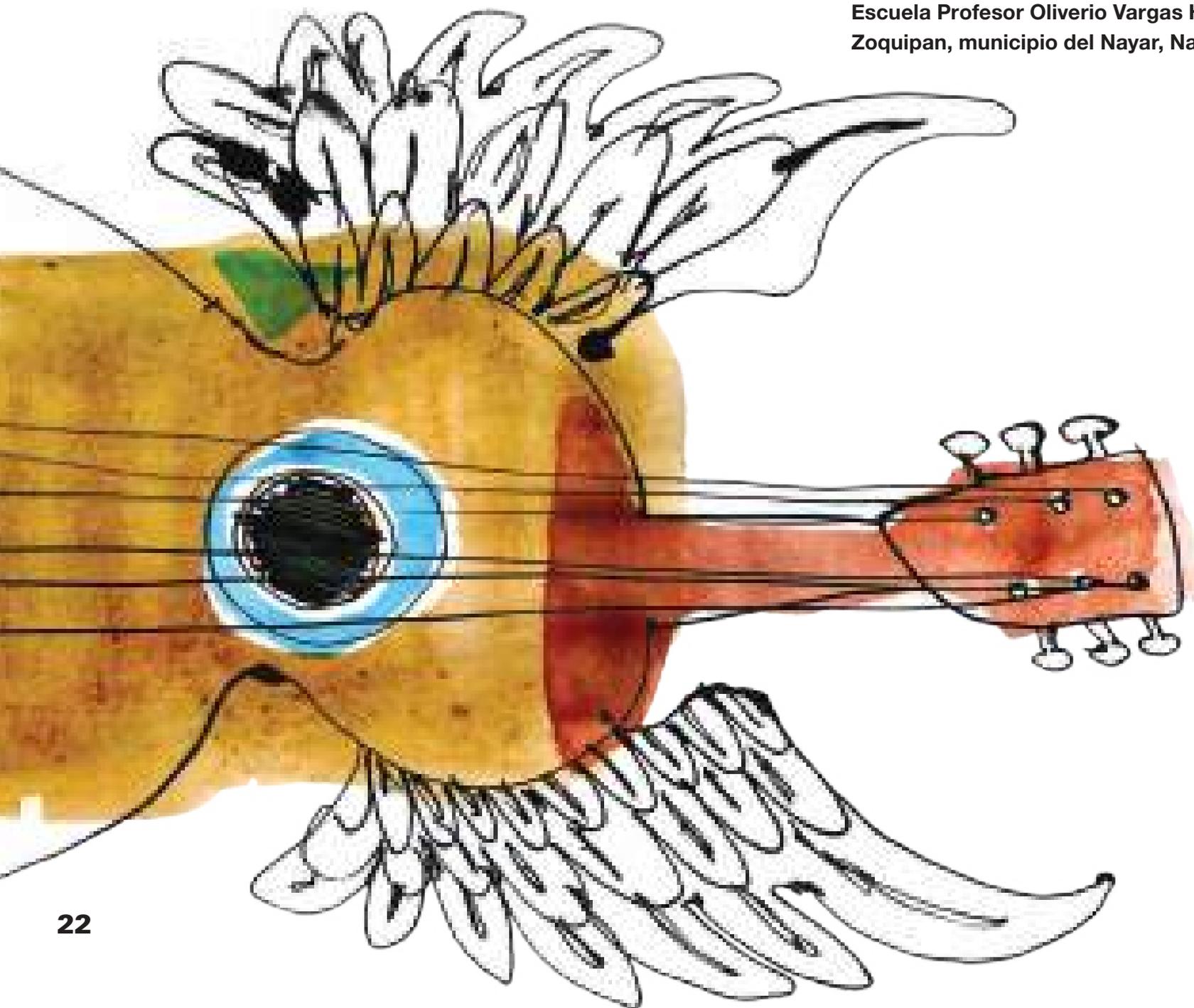
El enfermo

Era un enfermo
que su guitarra cargaba,
vivió por mucho tiempo,
¡qué poco envejecía!

Netsiki

‘Eki xeikia pepi hiki netsiki, tsipepi titemaiki,
‘eki pepi ne hamiku, xika pe heu hakamikini
nemetimini, xika hiritsie nehuyani, pepinetsi ‘anu
kuweiya, pepinetsi teitame tsepa hakenemeutia
tsipepitiuka ‘iyari.

Emeterio Jerónimo Márquez
Escuela Profesor Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.





Poema

Quisiera ser mariposa
y vestirme de colores,
para darte una sorpresa
en el Día de las Madres.

Ta'iyaritsie miya nunuiwa

Kipi nepyanikeyu
tsine heu 'aneti
neka matimaritiani
'atukaritsie.

Azucena Muñoz Muñoz
Escuela Yirame
Colonia Mesa Nuevo Valey, municipio de Tepic,
Nayarit.

El sapo

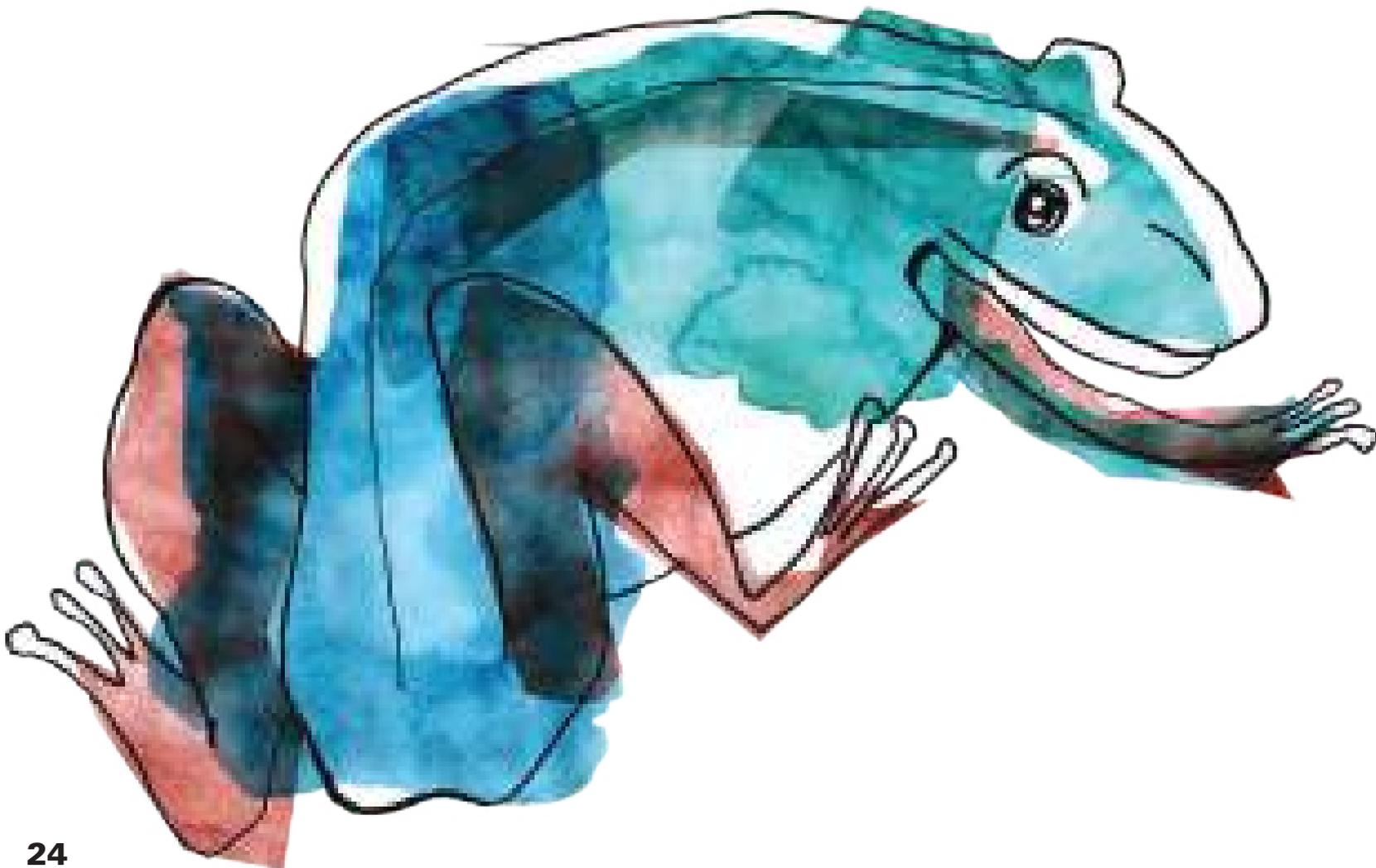
El sapo está muy triste sentado en la piedra, porque se acuerda de sus hermanos. Está llueve y llueve; ya mero se muere. Sus hermanos cantan lejos, y al oírlos él también canta, así canta: “Croac, croac”. Es muy meón y brincón, si lo persigues salta y salta buscando agua.

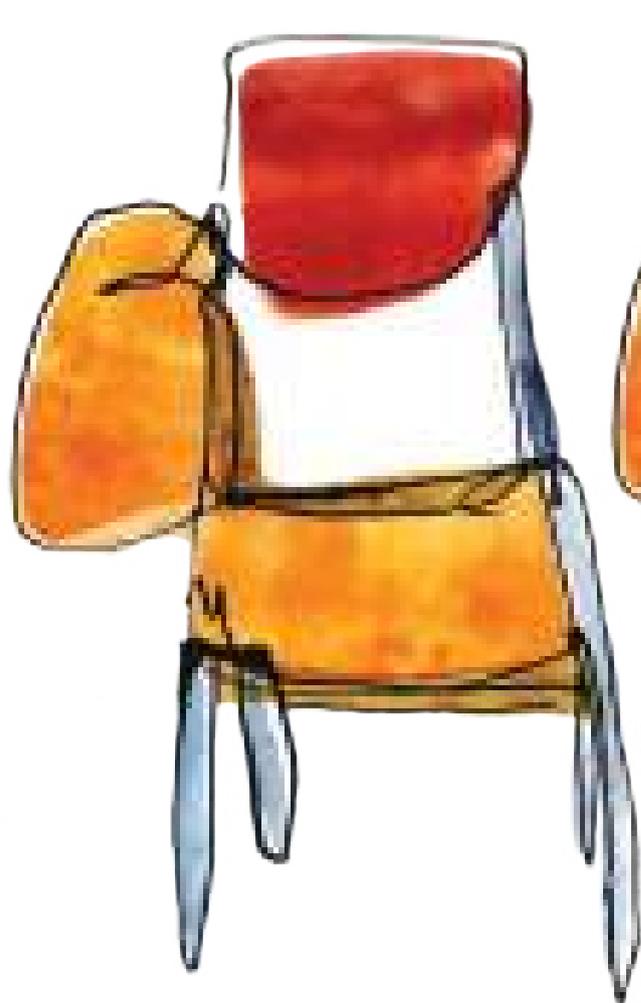
Temú

Temú tetetsie paka pinutuixie,
yu 'iwama wara 'eriwati puta tsuaka,
pimixime 'iwamama hukaiwa,
me peye kuika waru 'enieka, puta
kuikaxi, 'ipai pituu kuikaxi, kua, kua,
kuinie tiyu xiwie, patsunawe, xika 'iweiyani
hata pau tsuna.

Marcelo M. C.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquepan, municipio del Nayar, Nayarit.**





Al maestro (Poema)

De ti aprendí
aquellas palabras,
que gracias a ti
hoy comprendí.



Ti'ikitame

Ti'ikitame hatsia
nepiretimá
'iki 'utiarika
panipariyutsi 'eki,
'a hatsia nepiretimá.

Marcelo M. C.
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Mi papá

Tú eres mi papá, el que me dio la vida desde pequeño, siempre te llevaré en mi corazón y siempre te recordaré.



Ne 'ukiyari

'Eki ne'ukiyari pepi hiki
penetsi 'uta weriyaxi,
tsinemu tewikatsie ne'iyariki
nemetsi ha'eriwani waikawa.

Vicente González Carrillo
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

El huarache (Trabalenguas)

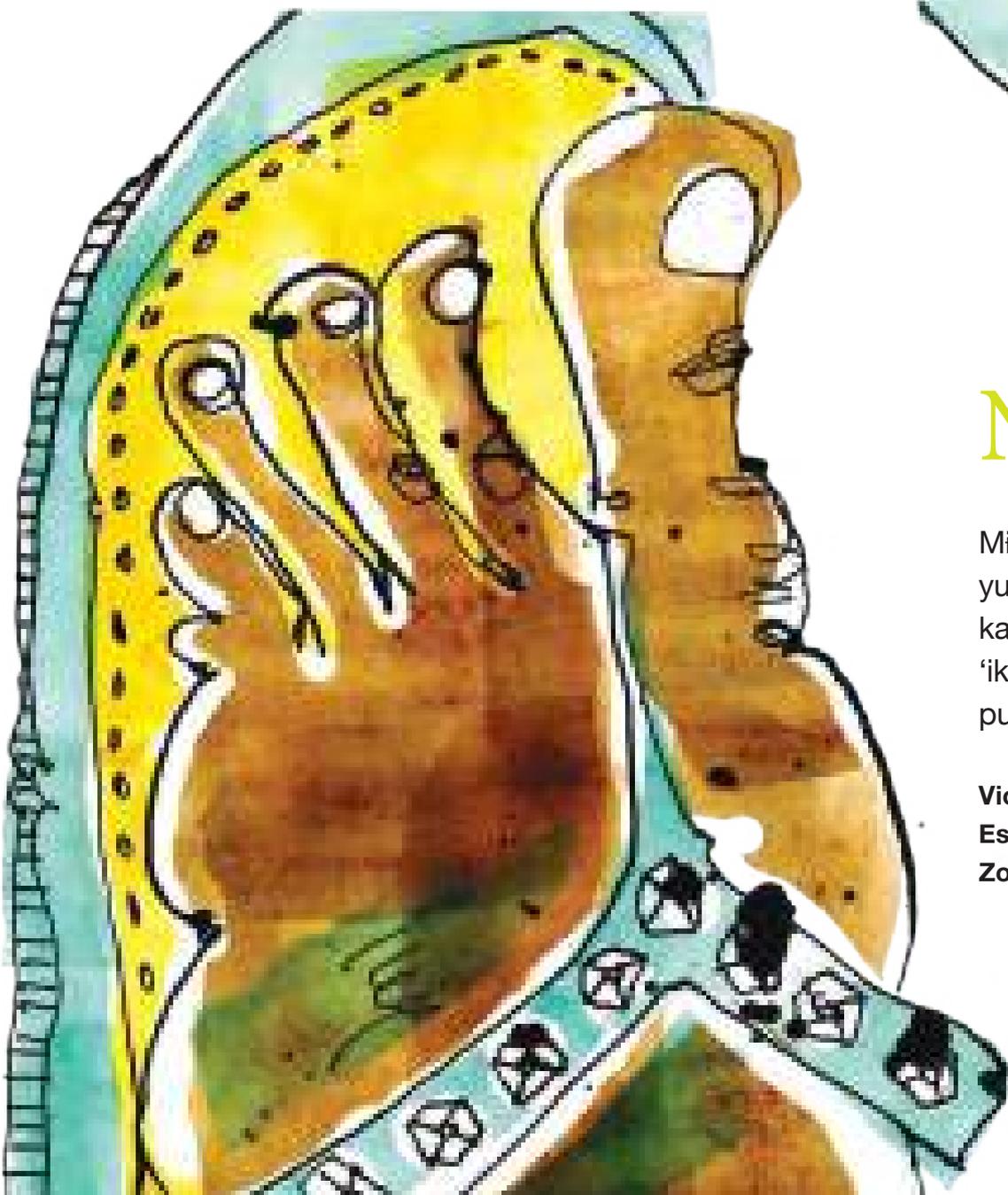
El huarachero huaraches hacía en su huarachería,
cuando el huarachero en su huarachería hacía
huaraches, huaracheaba el huarachero en su
huarachería sus huaraches.



Nenituname

Miki kakaitame, kakai piwewie,
yu kakai teta, kakaiya peukawe,
kakai yukita meta piwewie kakaite,
'iki 'ukí piwewie yukakaite waiká
puti wewi.

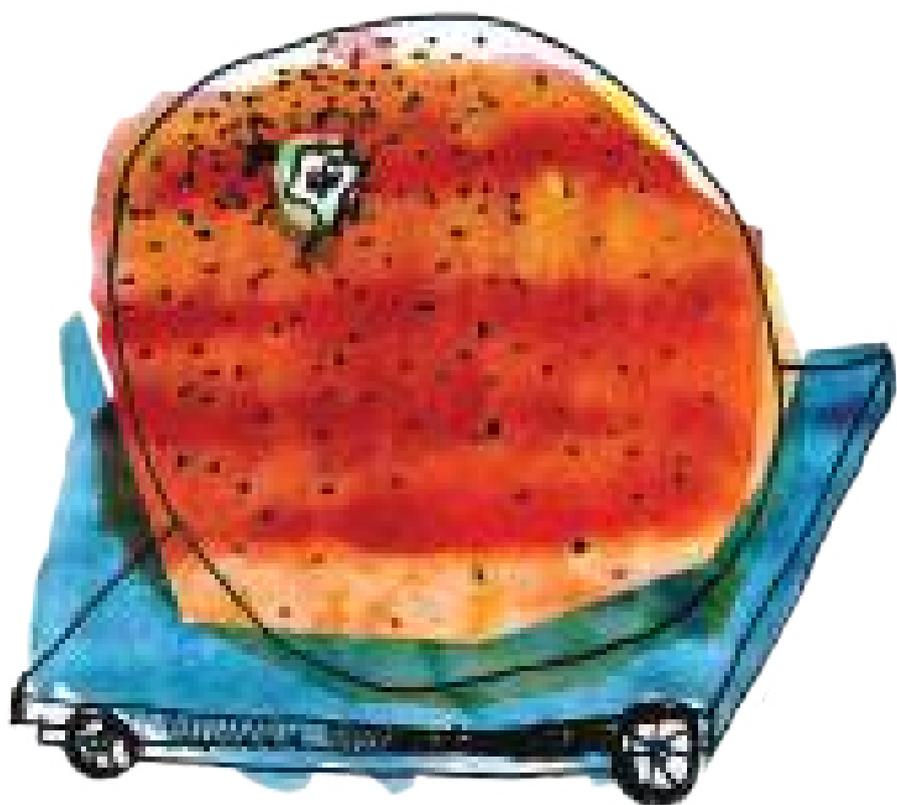
Vicente González Carrillo
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.



El naranjo

En el naranjo hay naranjas anaranjadas,
el naranjero vive por el naranjal de
naranjas anaranjadas.

Naranjo, naranja, naranjada,
naranjero, naranjal, naranjal,
naranjero, naranja, naranjada
y naranjos, todos pertenecen al naranjal.



Narakaxi

Narakaxitsata pixuawe narakaxi,
narakaxi narakaxitsata pixuawe
tataxawiti narakaxi pixuawe
maya narakaxiya, narakaxititi,
narakaxitsata narakaxiya,
punarakaxiya, narakaxita,
narakaxitsata, narakaxi,
narakaxitame, narakaxieya,
narakaxi, narakaxitame.

Vicente González Carrillo
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar,
Nayarit.





Trabalenguas

Caro acarrea carros en un carro.
Ahora Caro es acarreadora de carros,
acarreando carros en un carro.



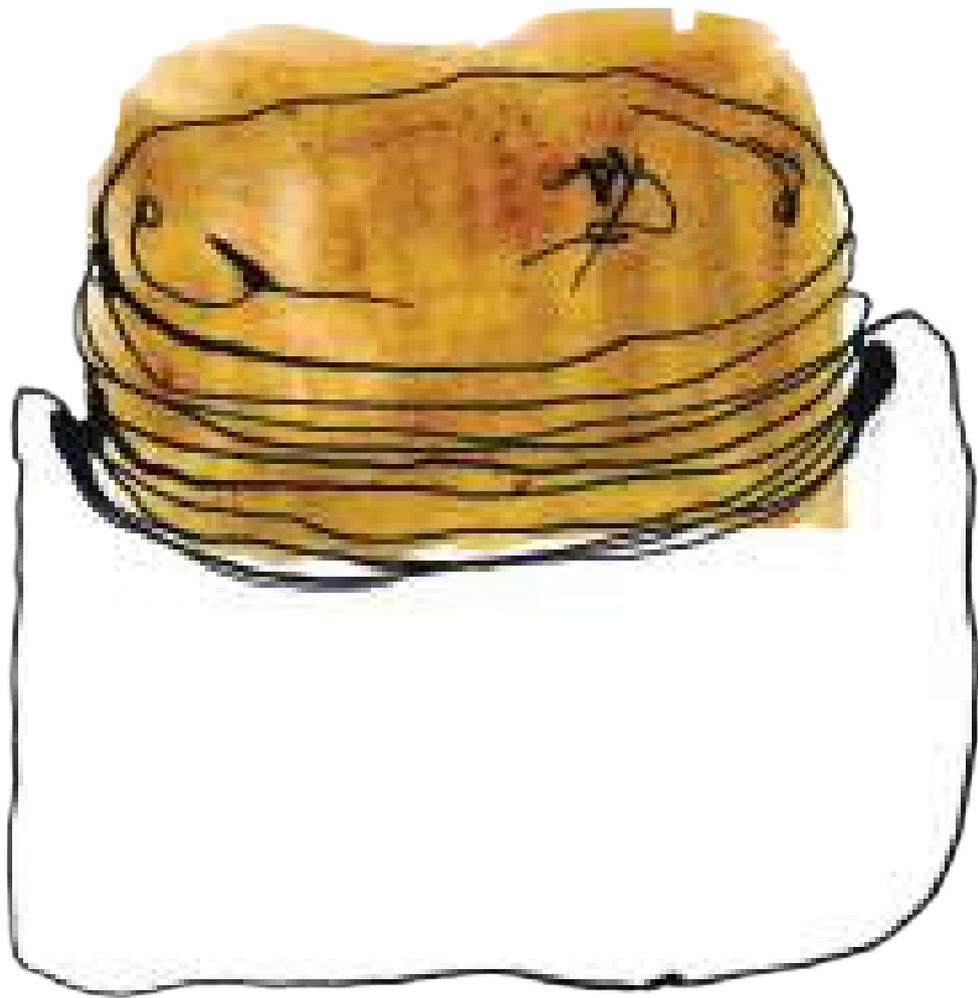
Nenituname

Turuki turukitsixi puwari pituane turuki mimariwe,
'iki turuki, turukitsixi mepetuiyatiwe memariwetsie.

Vicente González Carrillo
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Trabalenguas

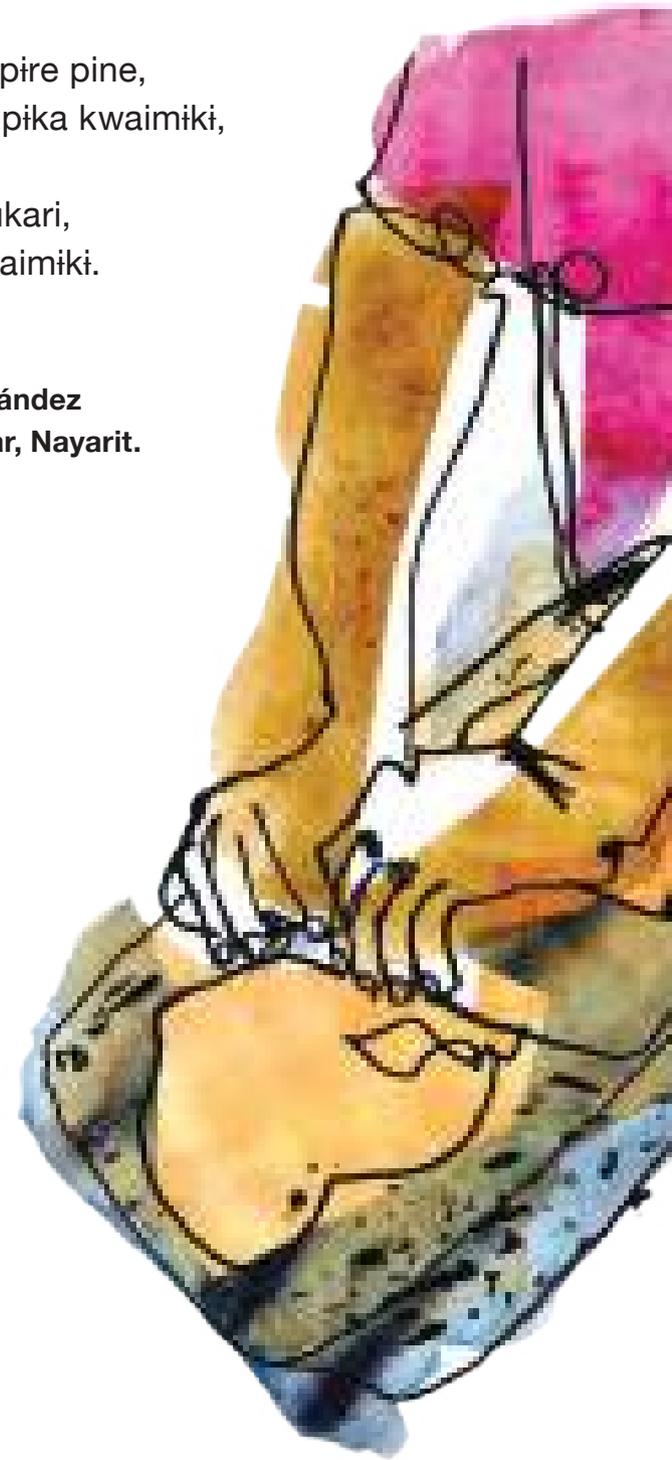
Abuelo, abuelo hace tortillas;
abuela hace tortillas. Abuelo no come,
abuela hace tortillas,
abuelo, abuela, abuelo no come;
abuela hace tortillas.



Nenituname

Ne teukari, ne kutsi matia pire pine,
ne kutsi papaya neteukari pika kwaimiki,
ne kutsimatia pirepine,
ne teukari, ne kutsi, ne teukari,
ne teukari papaya pika kwaimiki.

Vicente González Carrillo
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.





Trabalenguas

Mi papá come pan,
mi papá y su papá.
Come pan mi papá,
su papá y mi papá comen pan.

Nenituname

Ne 'ukiyari pani pika kwa'a,
ne 'ukiyari yu 'ukiyarimatia,
pani pikua'a, ne 'ukiyari,
yu 'ukiyarimatia pani
mepi kua'a.

Vicente González Carrillo
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Trabalenguas

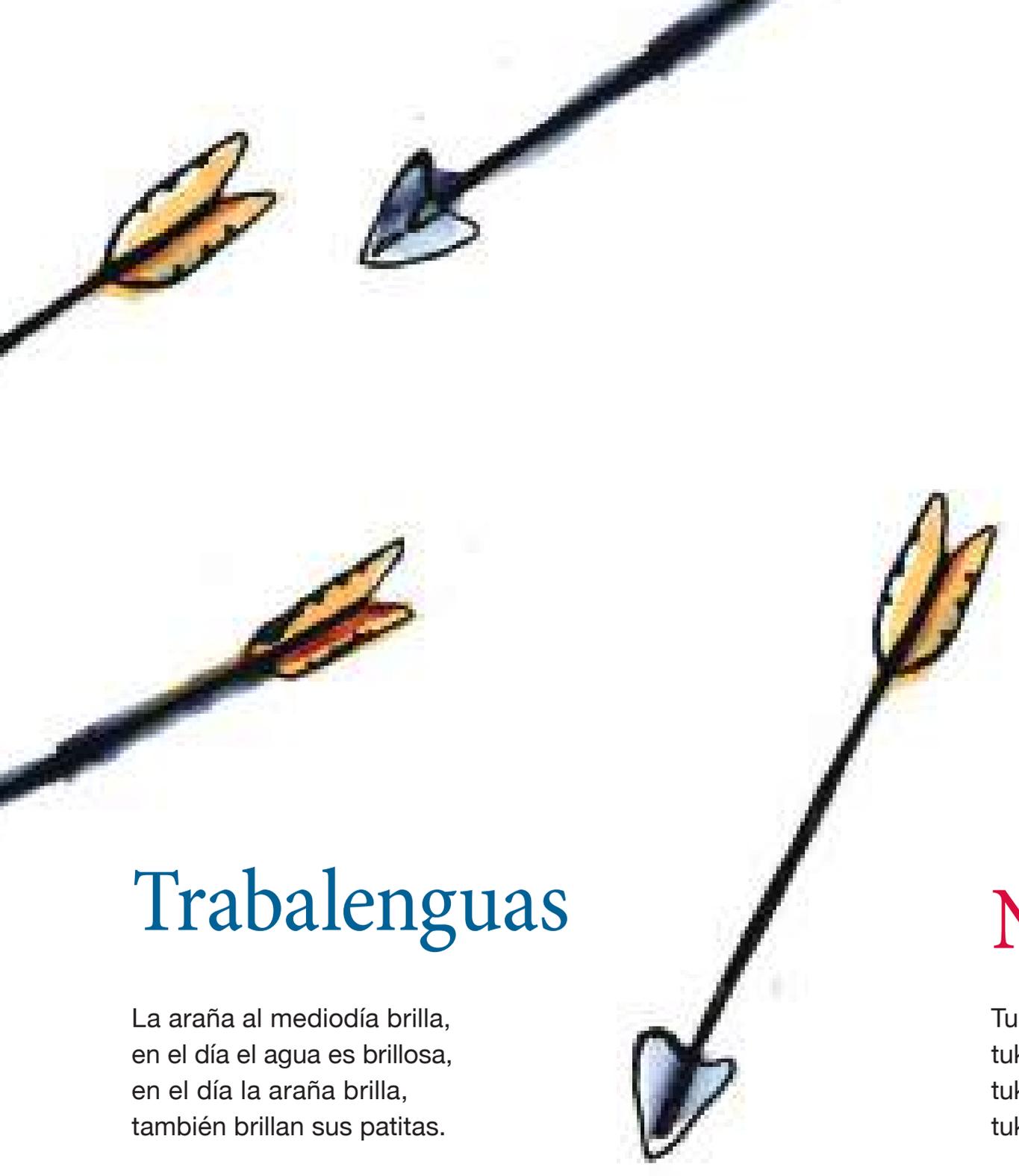
Los niños están tirando con arco,
en el campo están tirando con arco los niños,
están tirando con arcos los niños en el campo,
en el campo están tirando con arco los niños.

Nenituname

Tiri tupiki mepite mitiwe tupiriyatsata,
tupiriyatsata, mepite mitiwe tupiriyatsata,
tupiriyatsata mepite mitiwe tupiki.

Vicente González Carrillo
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.



Four decorative arrows are scattered across the page. Two are in the top-left quadrant, one pointing towards the top-left and another pointing towards the bottom-left. Two are in the bottom-right quadrant, one pointing towards the bottom-left and another pointing towards the top-right. Each arrow has a black shaft and a blue arrowhead, with orange and yellow feather-like details at the tail.

Trabalenguas

La araña al mediodía brilla,
en el día el agua es brillante,
en el día la araña brilla,
también brillan sus patitas.

Nenituname

Tuka tuka peutuka,
tukariki putuka,
tuka tuka mutuka,
tukariki putukaiye.

Vicente González Carrillo
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Las nubes crecientes (Trabalenguas)

Cuando se oscurece la casita
de Haiyira, se queda oscuro;
en las noches no se puede caminar,
pues no se ve el camino.

Haiyira tiene fajas de color
negro y también azules,
cuando está oscuro queriéndose fajar,
hace que cualquiera se confunda.





Nenituname Haiyira

Haiyira miki yiyiretsie
kitana kaniuye yiyixareni,
yiwikita pika 'uku hekikiare
huye pika yu yeiyania.

Haiyira heyemeki yuyuawime pi hiki
tsiere yuyuawime kanexeiyeni
tsepariki ke'anemeki manayu hiaya.

Emilio Salas López
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.

Trabalenguas

El perro mordió a Pablo,
Pablo le pegó al perro,
el perro chilla y Pablo
le echa carne de puerco.



Nenituname

Pauru tsiki pikei
pauru tsiki puwa
kiyeki tsiki putatsua,
tuixu 'umierieku miki 'ikweti
tsiki katiniuyu keni, tuixu waiyari hau
kwamiti.

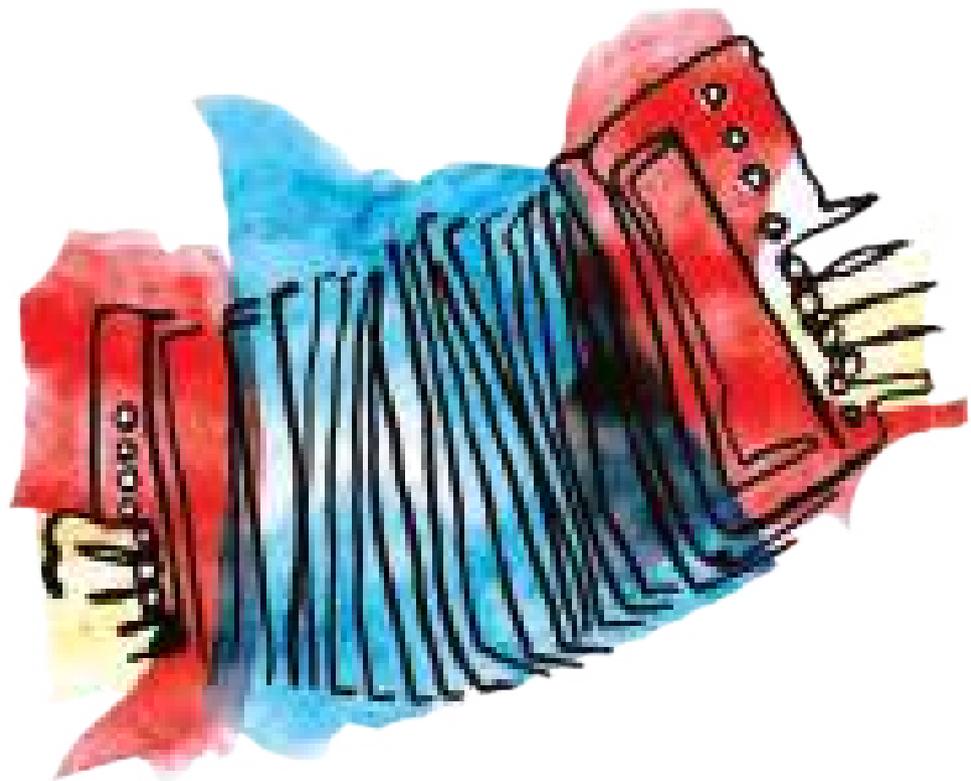
Flavio Díaz González
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.





El que bautiza (Trabalenguas)

El que bautiza está bautizando,
bautizando el bautizante bautiza,
bautiza, bautizante,
bautizando, bautizaré.



Nenituname

Teukaritame peka teukaritaxi,
reteukaritati teukaritame peteukari,
peteukari teukaritame reteukaritati,
pireteukaritaxi teukaritame.

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinanza

Donde quiera me necesitan,
en las casas o en el corral,
estoy pesada y dura.

¿Qué soy?

(La piedra)

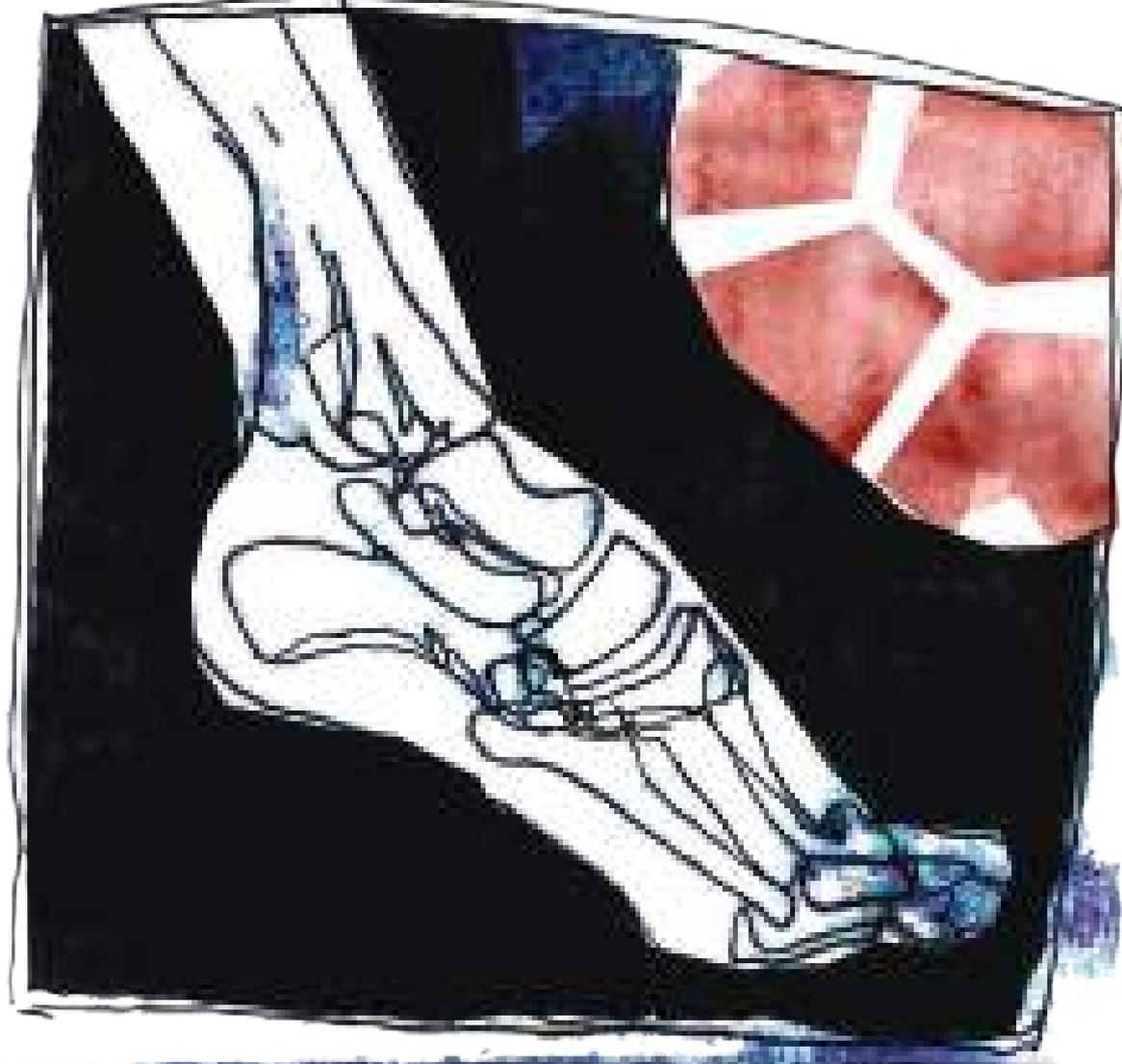


Kenetimati

Tsepa hakewa
netsi haye muwa,
kitsie, meta kurarutsie,
nenepa hete, meta netitse'í.

(Tete)

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**



Adivinanza

Me gusta brincar
en el patio
y con quien sea.
No digo ni sí, ni no.
¿Qué soy?

(La pelota)

Kenetimati

Puti tsukwaka,
tsepa hakewa,
metahianí 'a hatsia,
pika iyuitiani.

(Peruta)

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinanza

Su piel es dura,
vive en el agua,
a veces sale y a veces no.
¿Qué es?

(La tortuga)



Kenetimati

Kaneu karanini,
hata kani yeyeikani,
nitima kapiwatineika,
haiwa ke.

('Aayé)

Escuela Oliverio Vargas
Hernández
Zoquipan, municipio
del Nayar, Nayarit.





Adivinanza

Soy chiquita,
tengo una oreja
y una boca.
¿Qué soy?

(La taza)

Kenetimati

Nehau manetsikiti,
naitserie,
heiwa memi netsi,
ku' eriwa.
¿Tita ti hiki?

(Watsu)

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinanza

Es un animal pinto
con blanco o amarillo,
brama: ma, me, mu.
¿Qué es?

(La vaca)

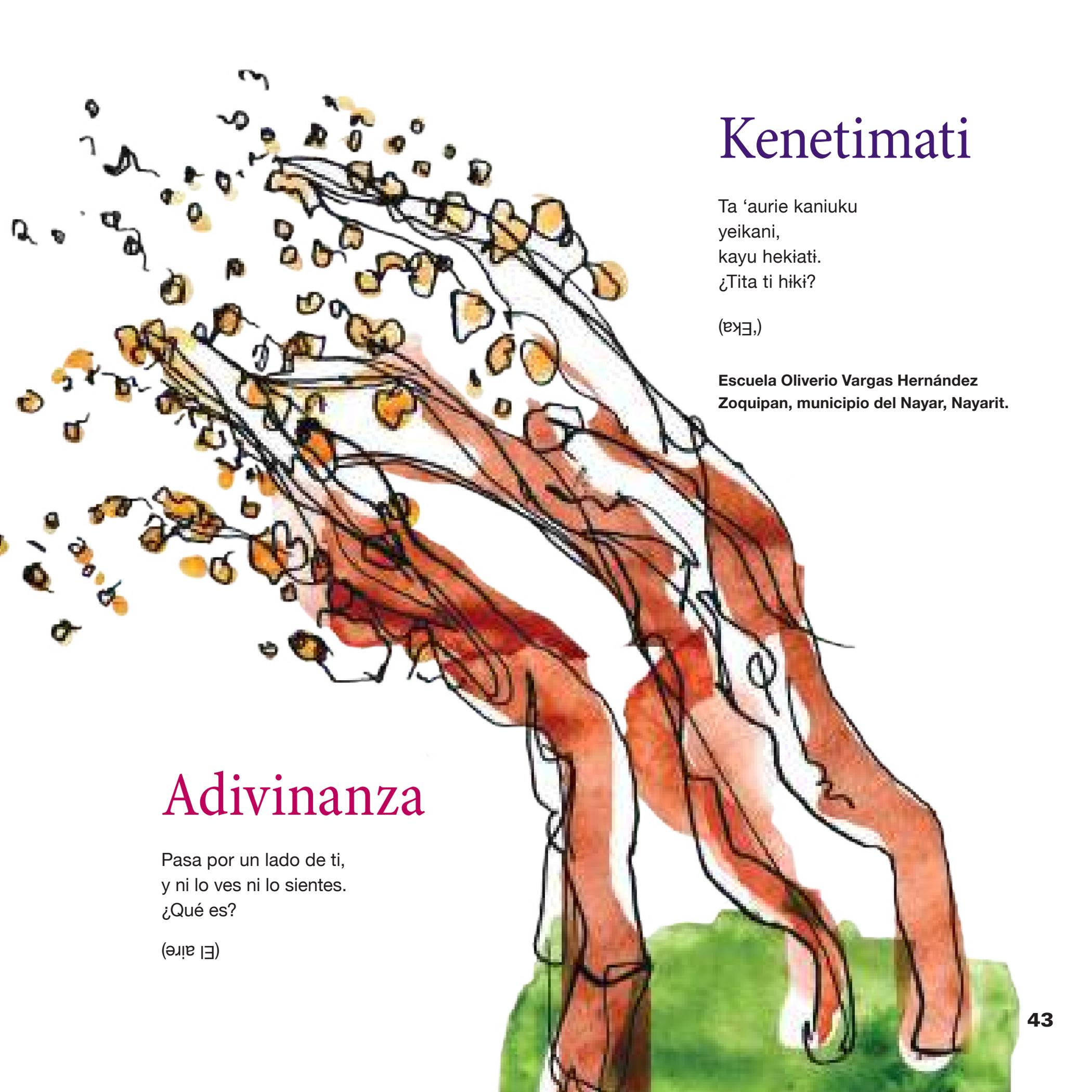
Kenetimati

Hautsinaiyeti,
tuxati,
tiu tsuaka ma, me,
meta muu.

(Wakaxi)

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquepan, municipio del Nayar, Nayarit.



A watercolor illustration of a tree with a thick, gnarled trunk and several branches. The trunk and branches are colored in shades of brown and orange. The tree is set against a white background with a green patch at the bottom representing grass. Numerous small, brown, oval-shaped leaves are shown falling from the branches, scattered across the upper left and middle sections of the page.

Kenetimati

Ta 'aurie kaniuku
yeikani,
kayu hekiati.
¿Tita ti hiki?

(Eka)

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinanza

Pasa por un lado de ti,
y ni lo ves ni lo sientes.
¿Qué es?

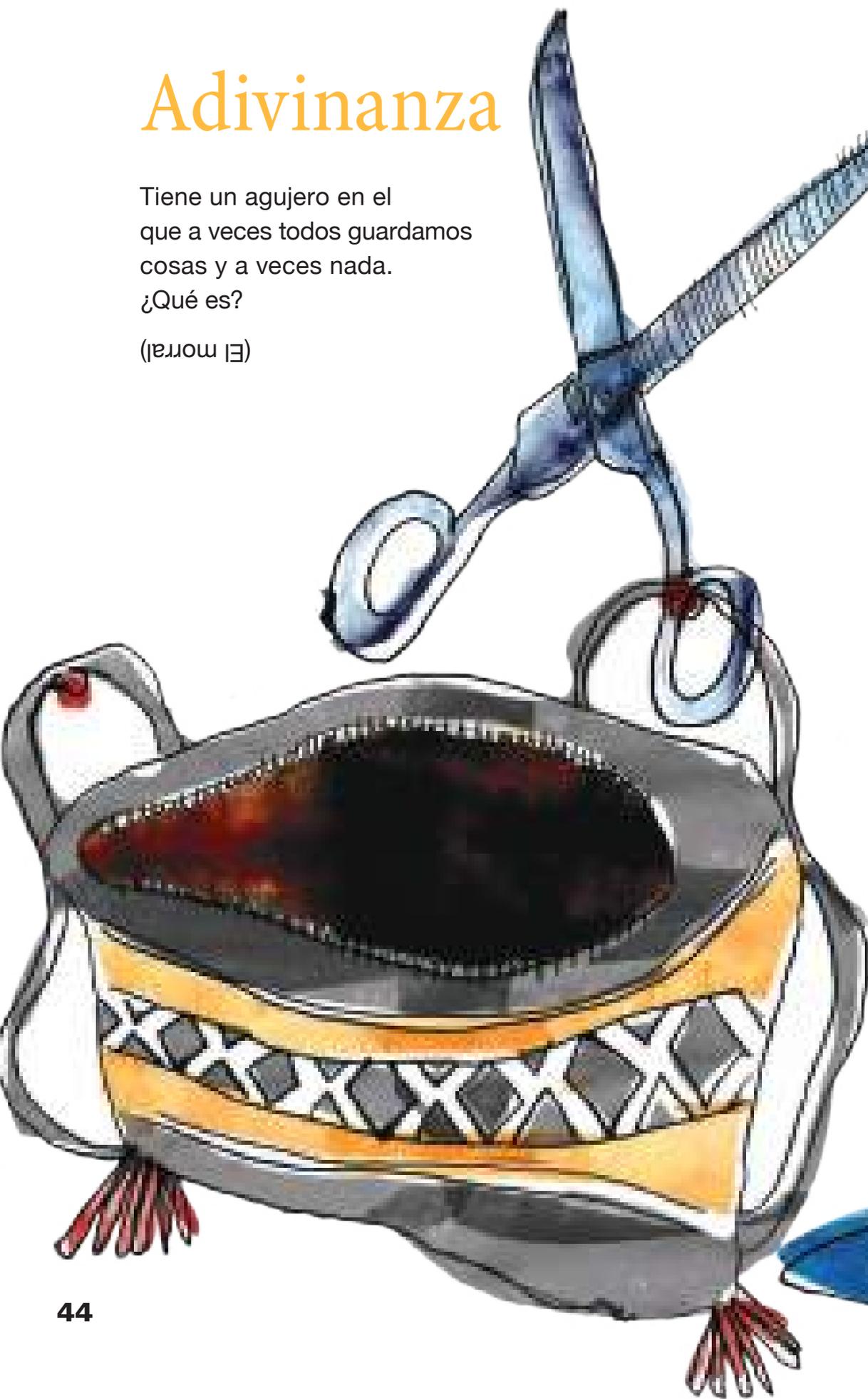
(El aire)

Adivinanza

Tiene un agujero en el
que a veces todos guardamos
cosas y a veces nada.

¿Qué es?

(El morral)

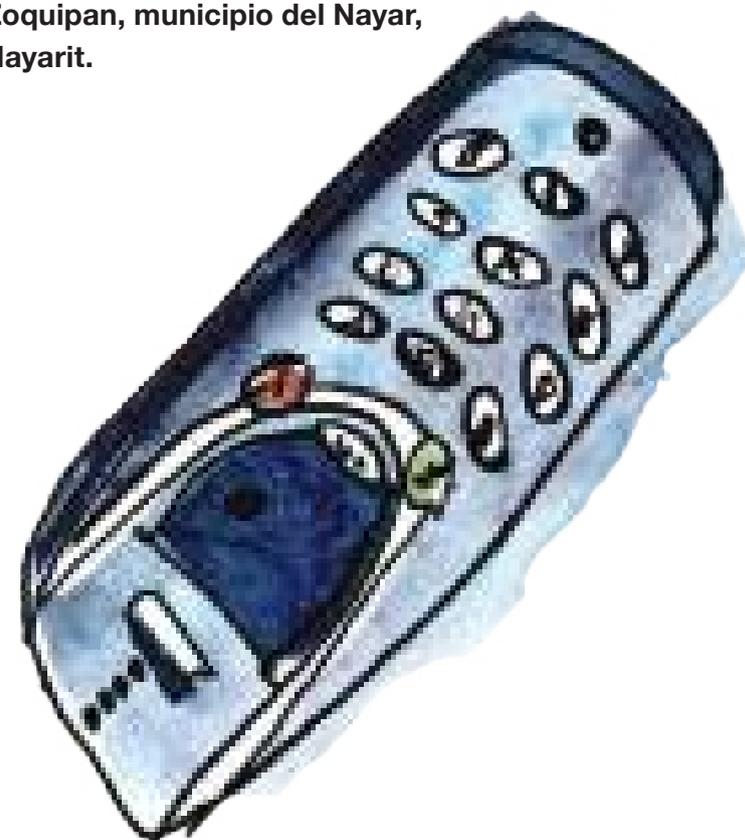


Kenetimati

Wati xawá,
muwa heiwa
tepi teukapine,
heiwa hawaiki.

(Kitsiiri)

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar,
Nayarit.



Adivinanzas

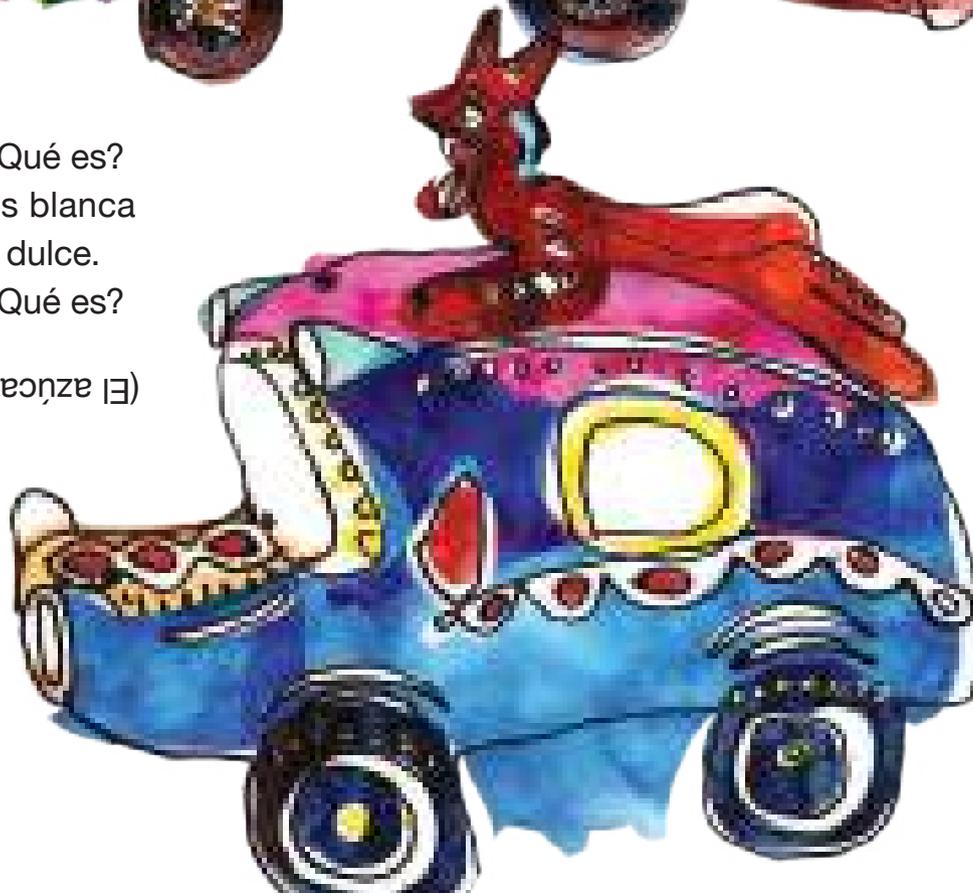
¿Qué es?
Sube y baja
y no se mueve.
¿Qué es?

(El camino)



¿Qué es?
Es blanca
y dulce.
¿Qué es?

(El azúcar)



Kenetimati

¿Tita ti hiki?
Mumie muhane, nemitiketsina
nemikahe 'iwawe kakuyuane.
¿Tita ti hiki?

(Huye)

Benjamín González López
Escuela Venustiano Carranza
Santa Bárbara, municipio del Nayar,
Nayarit.

¿Tita ti hiki?
Kani tuxani,
kuinie rakakati.
¿Tita ti hiki?

(Hatsukari)

Benjamín González López
Escuela Venustiano Carranza
Santa Bárbara, municipio del Nayar,
Nayarit.

La víbora

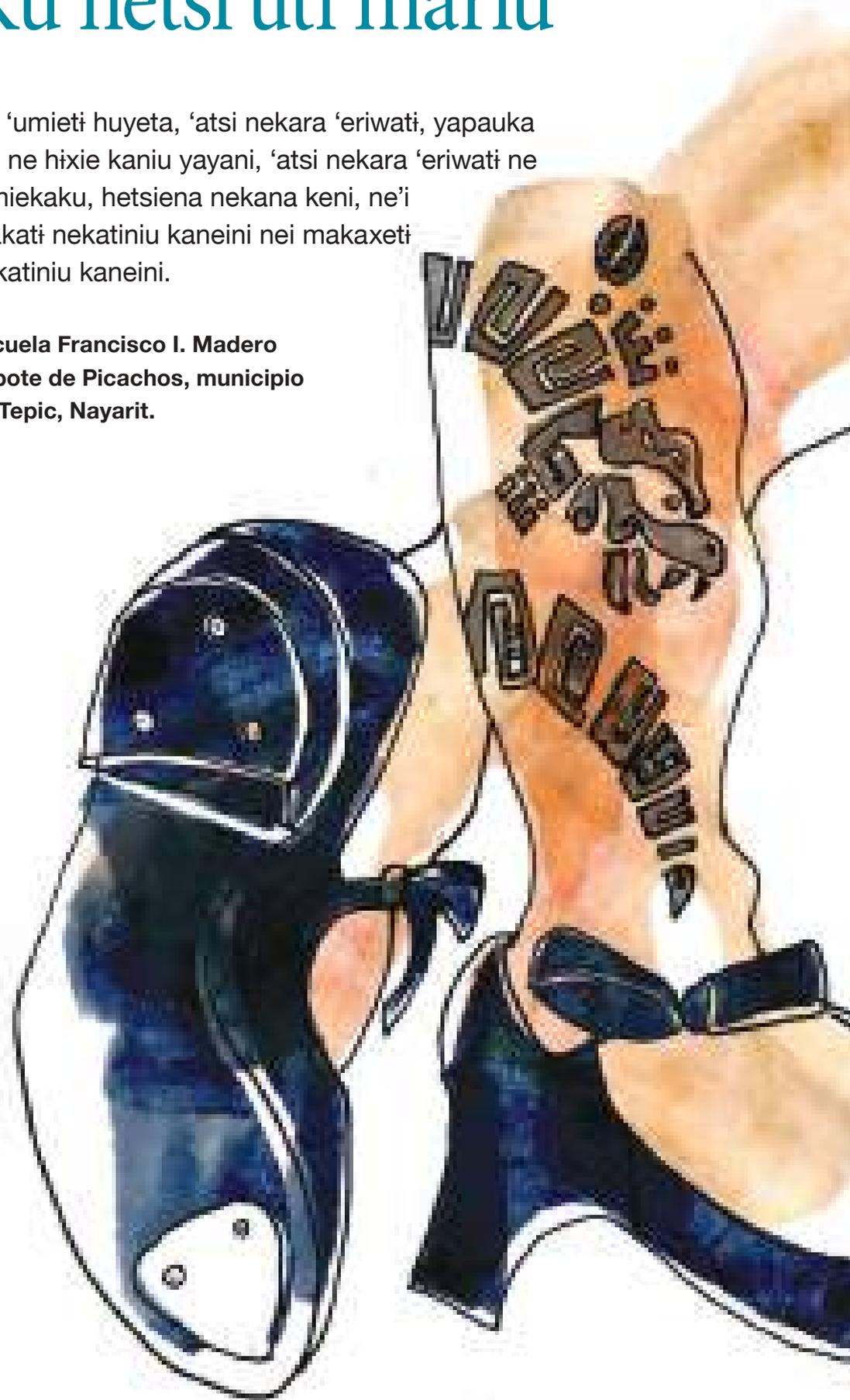
Cuando yo caminaba
por un camino, de repente
se me atravesó una víbora;
como venía rápido
sin pensar la pisé,
y de puro susto,
¡nomás me puse a zapatear!



Ku netsi'uti mariu

Ne 'umieti huyeta, 'atsi nekara 'eriwati, yapauka
ku, ne hixie kaniu yayani, 'atsi nekara 'eriwati ne
'umiekaku, hetsiena nekana keni, ne'i
makati nekatiniu kaneini nei makaxeti
nekatiniu kaneini.

**Escuela Francisco I. Madero
Zapote de Picachos, municipio
de Tepic, Nayarit.**





El jabalí

Maté un jabalí en mi coamil cuando estaba pizcando; lo tatemé y después invité a otras personas, para que entre todos nos lo comiéramos.

Tuixu yautanaka

Tuixu yeutanaka nepewi,
waxata te he 'itsananeti,
ne pika'ima, teiteri tewaruta
'ini temi takwaniki tanaiti takie.

**Escuela Francisco I. Madero
Zapote de Picachos, municipio de Tepic,
Nayarit.**

La mujer y su burra

Una vez iba una mujer por un camino montada en su burra, se encontró a otro burro que comenzó a seguir a la burra de la señora; de repente, la mujer se cayó, se levantó lentamente, montó otra vez a su burra y siguió caminando hacia donde iba.





‘Ukaratsi yu puritu matia

Heiwa ‘ukaratsi niu miekaitini,
huyeta puritutsie ‘anakaiti,
nenuku nake hepaina puritu ‘uki,
nenuku weiya ‘ukaratsi manakatei kaniuta nautsa,
miya meyiakaku ‘ukaratsi kanana kaweni,
wairiyarika ‘anikukeka ’anutiyerika,
kaneyani hakewa meuyakai.

Eleuteria González de la Cruz
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Anécdota

Cuando yo era pequeña, me acuerdo que un día fui al coamil, ahí estaba un pájaro arriba de un árbol, era muy grande y, sobre todo, la cola era muy larga. Al momento que lo vi me sorprendí y caí para atrás, porque nunca había visto un pájaro así de grande y con un copete tan alto, me levanté asustada y me fui corriendo con mucho miedo; más adelante, me encontré con un burro, entonces sentí que se me quitaba un poco el miedo, me senté asustada en una piedra que estaba a un lado de mi casa, pensando en aquel pájaro tan raro y feo.





Kem̄netiuyuri

Netsine mutewikaitsie, neputimariutsie,
ne waxata ne heuyaka muwa kauka neuyekatei,
wikí, kiye 'emariwemetsie, ne heiti makaka ne
pekawe ne metakurupixi, nemekunua, puritu
nemanuku nakixi 'aixi nemireka 'erietiya, nekie
ne heta 'aximeti tetetsie ne hayarika nemeneti
'iyaritia kari mepite xuawe yamete 'aneneti.

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Anécdota

Una vez mis amigos y yo fuimos de paseo, cada quien llevó su soga, de repente, encontramos un becerro y se nos ocurrió lazarlo entre todos, uno le atinó y el becerro corrió muy rápido. El niño se enredó la mano con la soga y corrió atrás del becerro, pero ahora de panza, hasta que se atoró en un tronco; nosotros nos reíamos, pensando que estaba vacilando, hasta que lo vimos llorar fuerte.



Keminetiuyuri

Meripaiti ne 'iwama newaraweyati tekanikikine tanaiti kaunari te'u hurieta, yapauka tsikeru tekaniuka xeiya, neuxei tepenawiyaxi xewiti ta ta'iwá kanena wiya, mikita kaunarieya muyuta kuikui. Kui kariki kaunari mamayatsie meyuta xamuri, tame nanaiki xeikia te mi xeyiakai, kari yuri piyianekai 'arike temi xei natsuakani.

Oranza Carrillo López
Escuela Venustiano Carranza
El Nayar, Nayarit.



Mi perrito

Mi perrito, mi perrito,
mi perrito ladra mucho;
le gusta morder a la gente.
Mi perrito es pinto,
a donde quiera que voy me sigue;
es muy tragón,
le gustan mucho las tortillas,
así le hace cuando ladra:
¡Guau! ¡guau! ¡guau!

Tú eres el único perrito bueno,
tú eres mi amigo fiel,
cuando tú tienes hambre,
yo te doy de comer,
y cuando voy al monte,
tú me acompañas también.

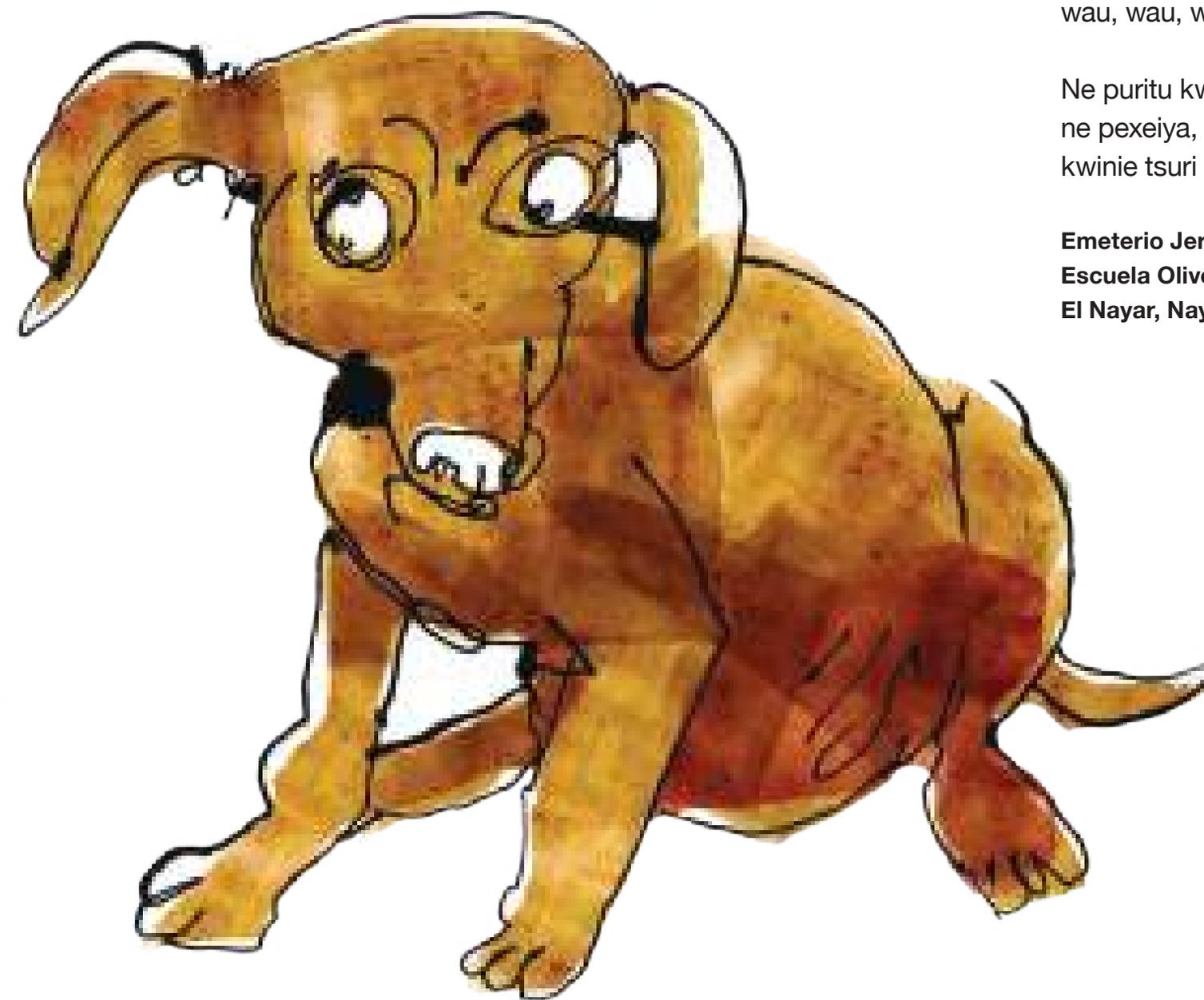


Ne tsiki

Ne tsiki, ne tsiki, ne tsiki,
kwinie tiyu ha'ariwie,
kwinie tiyu keweti,
hautsinaiyeti,
kwinie tiyu weweiya,
kwinie tiyu kwaiwieti,
papa kwinie ti kwa'ati,
'ipai katiniu he'ewani,
wau, wau, wau.

Ne puritu kwinie hukayawa,
ne pexeiya, kwinie tiu tsuati tukariki,
kwinie tsuri tewiti, 'aixi mitiu ka'iyari.

Emeterio Jerónimo Márquez
Escuela Oliverio Vargas Hernández
El Nayar, Nayarit.



Mi burro

Mi burro es muy panzón,
cuando me ve empieza a rebuznar.
Todos los días se la pasa en la casa,
es muy educado.



Ne puritu

Ne puritu kwini hukayawa,
ne pexeya, kwini tiu tsuati tukariki,
kwini tsuri tewiti, aixi mitiu ka'iyari.

Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.



Mi mamá

Mi mamá es cariñosa y amable,
¡te quiero mucho mamá!,
¡no hay otra igual a ti!
No hay otra que se compare
con mi mamá.

Newarutsi

Newarutsi tsipepi tiuka 'iyari,
nemetsi nake'erie newarutsi,
nixewiti' ena ka'uyeika,
'ahapai tiuka 'iyariti newarutsi.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández.
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

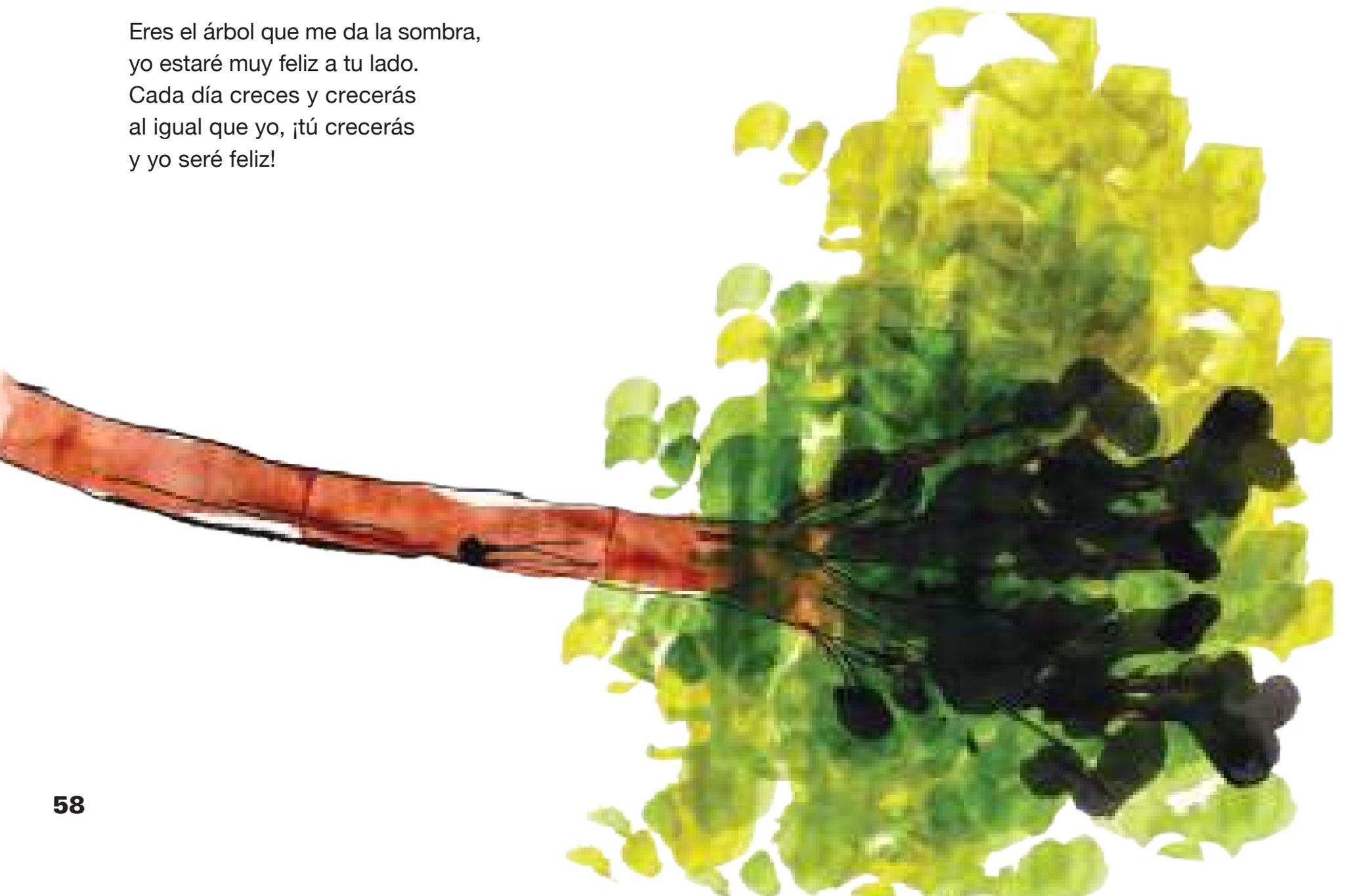
Un árbol (Copla)

Eres el árbol que me da la sombra,
yo estaré muy feliz a tu lado.
Cada día creces y crecerás
al igual que yo, ¡tú crecerás
y yo seré feliz!

Ne'iteiri

'Eki pepine 'iteiri, pepinetsi 'etiriwiya,
'a'aurie nepitayarini tsinereu'erieti,
tukariki pepiwereni pepiye wewereni,
ne'a hepaitsita nepi wereni tsinereu 'erieti.

Epitacio González Muñoz
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.





El río

Eres el río que corre cerca de mi casa,
diario te veo brillar con el agua pura y limpia,
siempre me sirves para mi vida alimentar y para crecer.

Há

'Eki pepine há, yapetiu hane
nekie 'aurie, ya nemeti xeiya
pemitimerika. 'Eki pepine há,
'aixi pepine waikawame ne
metseuya'iwá.

Mario de la Cruz López
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Mi perro

Tú eres mi perro que ladras por las noches,
cuando tú tienes hambre yo te doy tortillas,
cuando viene alguien tú ladras,
y cuando ladras yo despierto.

‘Eki pepine tsiki

‘Eki pepine tsiki, pemuta he’ewa,
tukariki, tikariki, kepauka ‘eki pemeu hakamikini,
ne nemetsi kutitiwa papa kepauka tewi muwa
mamieni ‘eki pepita mariuta ‘ahe ‘ewariki,
kepauka pemuta he’ewa ne nepanuta neniere.

Abraham de la Cruz González
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.





Adivinanza

Sin sentirlo puede irse
de un lugar a otro,
él no tiene vida, es artificial
y rompe la gravedad del planeta.
¿Qué es?

(El avión)

Kenetimati

Yaxeikia reu'erieti piye'ani
mikitsie kaniwewiyaka metini,
kwie tirikarieya kaniti tsanani.
¿Tita ti hiki?

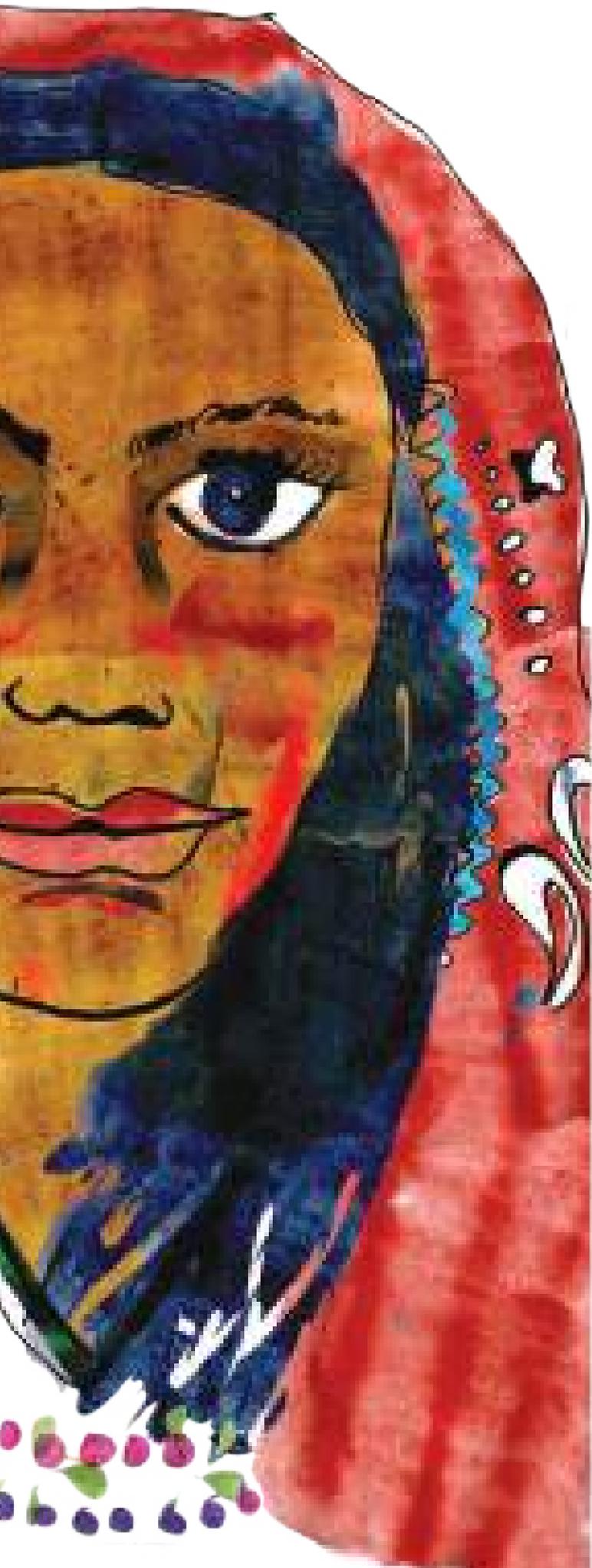
(Mawiwe)

Cándido López Torres
Escuela Venustiano Carranza
Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.

El perro y el hombre

Cuentan que tiempo atrás existió un hombre que vivía acompañado por un perro negro. El señor se dedicaba a desmontar, por lo que dejaba solo a su perro y se iba; llegaba por las tardes a su casa, y el perro luego luego se sentaba al pie de la puerta muy contento. Cuando el señor entraba a la cocina, encontraba las cosas aseadas y siempre había tortillas calientes en la batea: “¿quién torteará?”, pensó. Al día siguiente, cuando aclaraba la mañana se fue nuevamente: “a ver, lo voy a espiar”, pensó y se fue a la cima del cerro. En cuanto el dueño se fue, el perro se revolcó en el suelo hasta que se le cayó el cuero, enseguida se convirtió en una bella mujer; empezó a poner nixtamal, a hacer la limpieza de la casa y a moler, después de moler, vio que no había agua, tomó un bule y se fue al arroyo a traer agua. En cuanto se fue, el dueño bajó, al llegar a su casa vio el cuero tirado en el suelo, entró a la cocina y vio la masa y la casa limpia; salió de allí y levantó el cuero que estaba en el suelo y lo echó al fuego, entonces el perro sintió dolores, salió corriendo y ladrando adolorido; el dueño se asustó tanto que inmediatamente corrió hacia la cocina en busca de agua, pero no encontró nada, sólo encontró un poco de agua sucia, con ella trató de apagarlo, fue cuando el perro dejó de quejarse, a partir de ese momento, el dueño supo que era su propio perro el que le torteaba. Desde esa vez, el perro quedó convertido en mujer.





Tsiki matia tewi

Merikitsi waniu meripaiti xewiti uki niuyeikakaitini xeime tsiki heuyiwime uyeti, niutiwatakatini yu tewa uku e eriwati, kutsiyari taikai mununuwakaisie tewaya katinei yepiriwakaitini muwa tiutikani kuinie tiyutemawieti, kita meuta hakekaisie rewayenieretiyan, aixia tiuye aneni, pateyutsie papa tiyemaneni tsii tsii tiu tainen tsikiya. ¿Ke ane kuta pitiutipine? Waniu tiniu erieni. Uxa ariekakata, ukatareku kaneyani tawarie, tsipa ne mi ti hupieni, tiu erieka neyani tekia na kayerini, tsikita waniu kutsiyarieya heyaku yapauka niutikurupe nawiyarieya niuka hine, ya iyikatari uka nayani. Anatari kaniuka xakuitsa, kita kanewaye itietiyani, aixitari tiuyeyurieka kaniutitixitiyani, ukatuxika ta ha kauka niumawekai kixauri uti hanaka wata neukamiekatini heu haniimieka aki utia, mana heukamiekaku kutsiyari nakayani yukie ni nuani, nawi niuxeiya mana tikaima, kita neuta hani tixi mana namakaitini muwa ayeneka nawi kuiepa mitikatei iti hurieka taipa kaneiwiwieni, tsikita kauka nei eni neikuinixi muwa ¡kei, kei! Tiutsuati natinautsatiyani. Kutsika meta waniu yapauka kita nautsariki ha heu hanimieka mita tixai karexaxei xeikia hatuxari muwa nawekaitini mikikiri kanita hatuiya, anari tsiki tsuarieya neunuatiyani, manari tewakame timaiti nayani kename tsiki yatiti tihawariwakai. Anatitiri ukaratsi yu heyeme kanayani.

Adriana Rivera Díaz

Escuela María Esther Zuno de Echeverría

El Nayar, Nayarit.

Haiyira

Las nubes crecientes,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

